

Selges eesti keeles: *point ruulib!*

Oma Keel küsis seitsmelt inimeselt, mida nende arvates tähendab „point ruulib”. See sõnakõlks läks rahvasuhu telereklaamist, kus mobiilsidefirma reklaamis Pointi-nimelist tootepaketti. Vastajatel paluti mõelda ruuliva pointi peale kui käibefraasile, mitte niivõrd teleklipile.

Mart Laar, peaminister: „Nojah, see võiks ju olla „Pontu roolib” või „iva tüürib”, kuid mõnikord on vist õige tõlge „lauslollus vohab”.”

Daniel Vaarik, riigiametnik: „Cool!”

Liina Haug, üliõpilane: „Point ruulib, muidugi.”

Maarja Bärenklau, ettevõtja: „a) Puänt ehk teravik istub rooli taga; b) Iga asja puhul on määrav tema point ehk iva, muidu pole mõtet turule tullagi.”

David Cousins, britt ja tõlkija: „Tunnistan, et ei teadnud täpselt, millal seda kasutatakse (v.a reklaamis). Nii et minu esimene reaktsioon oleks küll olnud „ei tea”. Järele mõeldes tundub, et see võiks olla kaks asja: „Seda oligi vaja tõestada” või „Mul on õigus ja pole eriti oluline, mida teie sellest arvate.”

Aili Kogerman, Eesti pensionäride liidu esinaine: „No on alles sõnapaar! Meil terve kirjastus tundis asja vastu huvi. Saime lõpuks asja mõttest aru, sest meie vanemad inimesed ei kuula ju noori inimesi. Kas äkki „puänt võimutseb”, „puänt dikteerib” või „asi” dikteerib?”

Igor Baturin, reklaamikirjutaja: „Selges eesti keeles „point ruulib”! võiks olla „Point valitseb” või „Point määrab”, kuid sel tõlkimisel pole vähimatki mõtet. Point on toote ehk täpsemalt teenustepaketi nimi ja pole selles kontekstis tõlgitav – nagu ei saa tõlkida Everyday.com’i. Pointi taustast veel niipalju, et nimi sündis Eesti inimeste endi poolt – ühes turu-uuringus ütlesid nad mingi mobiilside paketi kohta umbes nii: „Kõik on tore, aga öelge, kus on point?” Niisiis tundsid inimesed pointist puudust ning reklaamiagentuur tuli neile vastu, öeldes: point on siin!”

küsitlenud Hille Saluäär